

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST BERNARD

August 20

*Ecclesiasticus 15: 5* INTROIT

IN MEDIO Ecclesiae aperuit os ejus: et implevit eum Dominus spiritu sapientiae, et intellectus: stolam gloriae induit eum. *Ps.* Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria Patri.

In the midst of the Church the Lord opened his mouth: and filled him with the spirit of wisdom and understanding: He clothed him with a robe of glory. *Ps.* It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy Name, O Most High. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui populo tuo aeternae salutis beatum Bernardum ministrum tribuisti: praesta, quaesumus; ut, quem doctorem vitae habuimus in terris, intercessorem habere mereamur in coelis. Per Dominum.

O God, Who didst give blessed Bernard to Thy people as a minister of eternal salvation: grant, we beseech Thee, that we, who have had him for our teacher on earth, may deserve to have him for our advocate in heaven. Through our Lord.

*Eccles. 39: 6-14* EPISTLE

JUSTUS cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiae replebit illum: et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiae suae, et in oratione confitebitur Domino: et ipse dirigit consilium ejus et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur. Ipse palam faciet disciplinam doctrinae suae, et in lege testamenti Domini gloriabitur. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in saeculum non delebitur. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus re-

The just will give his heart to resort early to the Lord that made him, and he will pray in the sight of the Most High. He will open his mouth in prayer, and will make supplication for his sins. For it shall please the great Lord, He will fill him with the spirit of understanding: and he will pour forth the words of his wisdom as showers, and in his prayer he will confess to the Lord: and He shall direct his counsel, and his knowledge, and in His secrets shall he meditate. He shall show forth the discipline he hath learned, and shall glory in the law of the covenant of the lord. Many shall praise his wisdom, and it shall never be forgotten. The memory of him shall be in

quiretur a generatione et in generationem. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit ecclesia.

*Psalm 36: 30-31*

OS JUSTI meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquentur judicium. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.

*Ecclus. 45: 1, 9*

ALLELÚIA, allelúia. Amavit eum Dominus, et ornavit eum: stolam gloriæ induit eum. Allelúia.

*Matthew 5: 13-19*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit, et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

*Psalm 91: 13*

JUSTUS ut palma florebit: sicut cedrus, quæ in Libano est, multiplicabitur.

request from generation to generation. Nations shall declare his wisdom, and the Church shall show forth his praise.

GRADUAL

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment. The law of His God is in his heart: and his steps shall not be supplanted.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The Lord loved him and adorned him: He clothed him with a robe of glory. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to His disciples: You are the salt of the earth. But if the salt lose its savour, wherewith shall it be salted? It is good for nothing any more but to be cast out, and be trodden on by men. You are the light of the world. A city seated on a mountain cannot be hid. Neither do men light a candle and put it under a bushel but upon a candlestick, that it may shine to all that are before men that they may see your good works, and glorify your Father, Who is in heaven. Do not think that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. For amen I say unto you, till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall not pass of the law, till all be fulfilled. He therefore that shall break one of these least commandments, and so shall teach men, shall be called the least in the kingdom of heaven: but he that shall do and teach, he shall be called great in the kingdom of heaven.

OFFERTORY

The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus.

SECRET

SANCTI Bernardi Abbati tui, atque Doctóris, nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

May the loving prayers of St. Bernard, Thy Abbot and Doctor, not be wanting to us, O Lord, to commend our gifts and ever to obtain pardon for us. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*Luke 12: 42*

FIDELIS SERVUS et prudens, quem constituit dominus super familiam suam: ut det illis in tempore tritici mensuram.

COMMUNION

The faithful and wise servant, whom his lord setteth over his family: to give them their measure of wheat in due season.

POSTCOMMUNION

UT NOBIS, Dómine, tua sacrificia dent salutem: beátus Bernardus, Abbas tuus et Doctor Egrégius, quæsumus, precator accédât. Per Dominum.

That Thy sacrifices may give us health, O Lord, may blessed Bernard, Abbot and illustrious Doctor, we beseech Thee, act as our intercessor. Through our Lord.